

## Obsah (*Table of Contents*)

|   |    |
|---|----|
| Úvodem ( <i>Introduction</i> )  | 4  |
| Miloslav Uličný: Cizojazyčné vsuvky a repliky v českých textech ( <i>Czech texts with parantheses and rejoinders in foreign languages</i> )   | 5  |
| Bohuslav Mánek: Překlad či parafráze? - K teorii a praxi českých překladů poezie z angličtiny v 19. století ( <i>Translation or paraphrase? - On the theory and practice of Czech translations of poetry from English in the 19th century</i> )   | 17 |
| Milan Hrdlička ml.: Nad jedním pokusem dosáhnout „téhož“ komunikačního efektu výchozího a cílového textu ( <i>On the attempt to achieve “the same” communication effect of the source and the target texts</i> )  | 21 |
| Ján Taraba: Etymologická aproximácia v preklade funkčných dubliet ( <i>Etymological approximation in the translation of functional doublets</i> )   | 24 |
| Zuzana Jettmarová: Úloha kontextu v prekladu reklamy do češtiny: dynamika výchozí prekladatelské normy ( <i>The role of context in the translation of advertisements into Czech: Dynamics of the starting-point translation norm</i> )  | 29 |
| František Koli: Poznámky k súvzťažnosti naturalizácie a exotizácie ako hodnotových a textových kvalifikátorov v preklade ( <i>Remarks on the correlation between naturalisation and exoticisation as value a text qualifiers in translation</i> )   | 43 |
| Marina Čarnogurská: K teórii prekladu klasických čínskych ideografických literárnych textov do európskych foneticky písaných jazykov ( <i>Some tenets concerning a theory of translation of classical Chinese ideographic literary texts into the European phonetically written languages</i> ) | 52 |
| Mária Štefánková: Redaktor ako spolutvorca textu (Preklad a redigovanie literatúry pre deti predškolského a mladšieho školského veku) ( <i>Editor as a co-creator of a text [translating and editing literature for children of pre-school and younger school age]</i> )                        | 60 |
| Pavla Lidmilová: Překladatelská práce s fragmentárním dílem Fernanda Pessoa ( <i>The translator's efforts with Fernando Pessoa's fragmentary works</i> )  | 66 |
| Juraj Šebesta: Odborná redakcia prekladu ( <i>Editing translations in technical terms</i> )   | 70 |
| Lubomír Lipták: Hľadanie optimálneho riešenia pri preklade terminológie v spolupráci s jazykovým redaktorom ( <i>Seeking the optimum solution when translating terminology together with a language editor</i> )  | 76 |
| Heather Trebatická: The Translation of Tourist Texts ( <i>Preklad textov z oblasti cestovného ruchu</i> )   | 80 |
| Milan Macháček: Překladové paradoxy: Překladová literatura a nakladatelská praxe v Čechách po roce 1989 ( <i>Translation paradoxes: Translated literature and publishers' practices in Bohemia after 1989</i> )   | 86 |
| Štefan Švagrovský: Úzus, norma a kodifikácia slovenčiny (minulosť a prítomnosť) ( <i>Usage, norm and codification of Slovak [in the past and at present]</i> )  | 91 |